

Frieden wird geboren

إعداد وتنسيق
الأب مياس عبود
كنيسة الروم الملكيين الكاثوليك في ألمانيا
ريغنسبورغ - ألمانيا
٢٠١٦

Vorbereitung und Koordination
P. MAYAS ABOUD
Griechisch-Katholisch-Melkitische Kirche in Deutschland
Regensburg – Deutschland
2016



E-mail: mayasaboud@hotmail.com
Mobile: De-004915786377952/Rom 00393892579515
Priesterseminar St. Wolfgang, Bismarckplatz 2
93047 Regensburg-DEUTSCHLAND

Gebete und Gesänge für den Frieden in der ganzen Welt

Benefizkonzert für die Christen in Syrien

Fr., 25. November, 19.00Uhr, Kirche St. Jakob, Jakobstr. 3, Regensburg

Eintritt frei, Spenden sind erbeten

صلوات وأناشيد للسلام في العالم

التبرعات من أجل المسيحيين في سورية

يوم الجمعة ٢٥ تشرين الثاني، الساعة ١٩:٠٠، كنيسة القديس يعقوب

Solisten:

Raji Al BDEIWI

1. Kantor der griech.-kath.-melkit. Kirche aus Rom

P. Mayas ABBOUD

Priester der griech.-kath.-melkit. Kirche

Veranstalter:

Griechisch-Katholisch-Melkitische Kirche in Deutschland

Bibelpastorale Arbeitsstelle der Diözese Regensburg

Christen helfen Christen im Hl. Land e.V.



Persönliche Einladung

Uns im Gebet für den Frieden mit der bedrängten Christenheit in Syrien und in der ganzen Welt zu verbinden und dies in der aramäischen Muttersprache Jesu und der arabischen Sprache der syrischen Christen zu tun, ermöglicht der Gesang der beiden herausragenden Sänger des Patriarchats aus Damaskus.

Sie hören das Vaterunser in aramäischer, arabischer und griechischer Sprache sowie Texte aus dem reichen Gebetsschatz der griech.-melkit.-kath. Kirche.

Abuna Mayas Abboud
Priester der melkit. Kirche

Dr. Reinhold Then
Bibelpastorale Arbeitsstelle



Einleitungsgebete

Priester: ✠ Gepriesen sei unser Gott allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Chor: Amen.

Lektor und Volk: Ehre sei Dir, unser Gott, Ehre sei Dir!

Himmlischer König, du Tröster und Geist der Wahrheit, der Du überall bist und alles erfüllst, Schatzkammer der Güter und Spender des Lebens: Komm und nimm Wohnung in uns, mach uns rein von jedem Makel und rette, o Gütiger, unsere Seelen.

Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser. **(dreimal)**

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Allheilige Dreifaltigkeit, erbarme Dich unser; Herr, mach uns rein von unseren Sünden; Gebieter, vergib uns unsere Verfehlungen; Heiliger, suche heim und heile unsere Schwächen um Deines Namens willen.

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Vater unser im Himmel, geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

Priester: Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Chor: Amen.



المطلع

الكاهن: ✠ تبارك إلهنا كلَّ حين الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

الخورس: آمين

المجدُ لك يا إلهنا. المجدُ لك

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ الْمُعْزِي. رُوْحَ الْحَقِّ الْحَاضِرِ فِي كُلِّ مَكَانٍ. وَالْمَالِي الْكُلِّ. كَنْزُ الصَّالِحَاتِ وَوَاهِبُ الْحَيَاةِ. هَلِّمْ وَاسْكُنْ فِيْنَا. وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ ذَنْسٍ. وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا

قُدُوسُ اللَّهِ. قُدُوسُ الْقَوِيِّ. قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ. اِرْحَمْنَا (ثَلَاثًا)

المجدُ للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوْحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ

أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُوسُ اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزَ عَنْ آثَامِنَا. يَا قُدُوسُ افْتَقِدْنَا وَاشْفِ أَنْسَامَنَا. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ

يَا رَبُّ اِرْحَمْ. يَا رَبُّ اِرْحَمْ. يَا رَبُّ اِرْحَمْ

المجدُ للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوْحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا حُبِّنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا. كَمَا تَغْفِرُ نَحْنُ لِمَنْ أَسَاءَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ. لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ. أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوْحِ الْقُدُسِ. الْآنَ

وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

الخورس: آمين

Herr ist Gott

Gott, der Herr, ist uns erschienen. Gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn.

Nach der Nacht erhebt sich mein Geist zu dir, o Gott, weil deine Anordnungen auf der Erde Licht sind.

Lernt Gerechtigkeit, die ihr auf der Erde wohnt! Denn mit dem Gottlosen ist es vorbei.

Selig sind die Friedfertigen, denn sie werden Gottes Kinder heißen.

Deine Geburt, o Christus

Deine Geburt, o Christus, unser Gott, hat der Welt das Licht der Erkenntnis aufleuchten lassen. In ihr wurden die Verehrer der Gestirne durch einen Stern belehrt, Dich anzubeten, Du Sonne der Gerechtigkeit, und Dich zu erkennen, Du aufgehender Stern aus der Höhe. Herr, Ehre sei Dir! (Weihnachtstroparion).

Kommt, lasset uns sehen, ihr Gläubigen

Kommt, lasset uns sehen, ihr Gläubigen, wo Christus geboren wurde! Dem Stern lasst uns folgen wie die weisen Könige aus dem Morgenland. Dort singen die Engel ohne Unterlass, die Hirten blasen ein Lied auf der Flöte und sprechen: Ehre sei in der Höhe dem, der heute in der Höhle aus der Jungfrau geboren worden war, zu Betlehem in Juda.

(25. Dezember: Fest der Geburt unseres Herrn und Gottes, unseres Heilands Jesus Christus dem Fleische nach, Orthos, Kataplagä Josef, Ton 4)

Was wunderst du dich, Maria?

Was wunderst du dich, Maria? Was staunst du über das in dir? Weil ich den zeitlosen Sohn in der Zeit gebar, sagt sie, obwohl ich die Empfängnis des Geborenen nicht begreife. Ohne Mann bin ich, und wie soll ich einen Sohn gebären? Wer hat je eine samenlose Geburt gesehen? Wo Gott will, dort wird besiegt die Ordnung der Natur, wie geschrieben steht. Christus ward geboren von der Jungfrau zu Betlehem in Judäa.

(Weihnachtsoffizium).

الرب هو الله

الرب هو الله وقد ظهر لنا مبارك الآتي باسم الرب

Θεός Κύριος και επέφανεν ημίν, ευλογημένος ο ερχόμενος εν
ονόματι Κυρίου

ونعيدها بعد كلٍّ من الآيات التالية (أشعيا ٢٦)

إعترفوا للرب، وادعوا باسمه القدوس

جميع الأمم أحاطوا بي، وباسم الرب دعوتهم

من قبل الرب كان هذا، وهو عجيب في أعيننا

ميلادك أيها المسيح

ميلادك أيها المسيح إلھنا، قد أظهر نور المعرفة للعالم، لأن الساجدين للكواكب، فيه تعلموا
من الكوكب السجود لك يا شمس العدل وعرفوا أنك المشرق الذي من العلاء، يارب المجد لك

Ἡ γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ,
τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις
λατρεῦοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο· σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον
τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν, Κύριε δόξα σοι.

هلم أيها المؤمنون

هلم يا مؤمنون، لننظر أين يولد المسيح. ولنتبع إذا الكوكب، إلى حيث يسير، مع المجوس
ملوك المشرق. فهناك رعاة يسهرون، وملائكة يسبحون، هاتفين بغير فتور، بتسبحة لائقة:
المجد لله في العلى، الذي ولد اليوم في مغارة، من البتول والدة الإله، في بيت لحم اليهودية

لم تتعجبين يا مريم؟

لِمَ تَتَعَجَّبِينَ يَا مَرْيَمُ؟ وَلِمَ تُنْذَهَلِينَ فِي دَخْلِكَ؟ لِأَنِّي وَكَلْتُ فِي زَمَنٍ. إِنبَأَ غَيْرَ
مَحْدُودٍ فِي زَمَنٍ. وَلَسْتُ أُدْرِكُ كَيْفِيَّةَ الْحَبْلِ بِالْمَوْلُودِ. فَكَيْ أَلِدُ ابْنًا وَلَمْ أَعْرِفْ
رَجُلًا. مِنْ شَاهِدٍ يَوْمًا مِيلَادًا بِغَيْرِ زَرْعٍ. لَكِنْ حَيْثُ يَشَاءُ الْإِلَهُ يُعَلِّبُ
نِظَامَ الطَّبِيعَةِ. كَمَا كُتِبَ. الْمَسِيحُ يُولَدُ مِنَ الْبَتُولِ. فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ

Psalm 136

Dankt dem Herrn, denn er ist gütig,
denn seine Huld währt ewig!

Dankt dem Herrn aller Herren,
denn seine Huld währt ewig!

Der allein große Lichten gemacht hat,
denn seine Huld währt ewig,

der den Mond und die Sterne zur Herrschaft über die
Nacht gemacht hat,

denn seine Huld währt ewig,
mit starker Hand und erhobenem Arm,
denn seine Huld währt ewig.

Und Pharao und seine Streitmacht ins Rote Meer hinausstieß,
denn seine Huld währt ewig.

المزمور ١٣٦ (الحنن الخامس يوناني عربي)

ΕΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

إعترفوا لإله الآلهة، فإن إلى الأبد رحمته هللوا

ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

مؤسس الأرض على المياه، فإن إلى الأبد رحمته هللوا

τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνη, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

الشمس كي تضبط النهار، فإن إلى الأبد رحمته هللوا

τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

الذي ضرب المصريين مع أبكارهم، فإن إلى الأبد رحمته هللوا

ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

الذي شطر البحر الأحمر إلى شطرين، فإن إلى الأبد رحمته هللوا

καὶ ἐκτινάξαντι Φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν Ερυθράν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

الذي قاد شعبه في البرية، فإن إلى الأبد رحمته هللوا

Der Kanon der Weihnacht

Christus wird geboren, verherrlicht Ihn. Christus vom Himmel, zieht Ihm entgegen. Christus auf Erden, erhebet euch. Singet dem Herrn, alle Lande, in Jubel preist ihn, ihr Völker; denn Er ist verherrlicht.

Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei Dir!

Trauend auf Ihn, den vor den Ewigkeiten aus dem Vater unverweslich gezeugten und zuletzt aus der Jungfrau ohne Samen Fleisch gewordenen Sohn, Christus, den Gott, wollen wir Ihm zurufen: Der Du erhöht hast unser Horn, heilig bist du, o Herr.

Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei Dir!

Jungfrau, geboren aus der Wurzel Jesses, du hast die Grenzen der menschlichen Natur überschritten, indem du das ewige Wort des Vaters geboren hast, als es, seltsame Erniedrigung, aus deinem Schoße hervor zu gehen, geruhte, ihn versiegelt lassend.

Kondakion

Die Jungfrau gebiert heute den, der über allem Sein ist und die Erde bietet eine Höhle dem Unzugänglichen. Engel lobsingend mit den Hirten und Weise wandern mit dem Stern, denn für uns ward geboren ein kleiner Knabe; der urewige Gott.

قانون الميلاد

المسيح ولد فمجدوا ! المسيح أتى من السماوات فاستقبلوا ! المسيح على الأرض، فارتفعوا ! رتلي للرب أيتها الأرض كلها، ويا شعوب سبّحوه بابتهاج، لأنه قد تمجد

”المجد لك يا إلهنا المجد لك“

لنصرخ نحو الابن المولود من الآب قبل الدهور بدون استحالة، المسيح الإله الذي تجسد في آخر الأزمنة من البتول بغير زرع هاتفين: يا من رفع شأننا، قدوس أنت يا رب

”المجد لك يا إلهنا المجد لك“

أيتها المسيح المسبّح، لقد خرج قضيب من أصل يسى، ومنه قد نبتت زهرة، من جبل مظلل مدغل، أيتها الإله المنزه عن الهوى. فأنتيت متجسداً من البتول، التي لم تعرف رجلاً. فالمجد لقدرتك يا رب

القنفاق

اليوم البتول تلد الفائق الجوهر. والأرض تقرب المغارة، لمن هو غير مقرب إليه. الملائكة مع الرعاة يمجدون، والمجوس مع الكوكب في الطريق يسرون، لأنه قد ولد من أجلنا صبيّ جديد، الإله الذي قبل الدهور

Η Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπερούσιον τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον, τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων δοξολογοῦσι. Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος ὁδοιποροῦσι· δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη, Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

Kleine Ektenie

Priester: Wieder und wieder in Frieden lasset zum Herrn uns beten.

Chor: Herr, erbarme dich.

Priester: Stehe uns bei, errette, erbarme dich und bewahre uns, o Gott, durch deine Gnade.

Chor: Herr, erbarme dich.

Priester: Unserer allheiligen, allreinen, über alles gesegneten und ehren Gebieterin, der Gottesgebälerin und Immer-Jungfrau Maria, mit allen Heiligen eingedenk, lasset uns uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, Gott, anbefehlen.

Chor: Dir, o Herr.

Priester: Denn Du bist der König des Friedens, und Dir senden wir unseren Lobpreis empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Chor: Amen.

Neunte Ode, im 1.Ton, Megalinaria

Preise hoch, meine Seele, die da geehrt und verherrlicht ist über die himmlischen Heerscharen, die allreinste Jungfrau, die Gottesgebälerin!

Ich sehe ein geheimnisvolles und unerwartetes Wunder: Die Höhle ist der Himmel, die Jungfrau der Thron der Cherubim. Die Krippe, ein Ort, wo der Unfassbare ruht, Christus, Gott. Lasst uns ihm singen und ihn verherrlichen!

Preise hoch, meine Seele, den Gott, der von der Jungfrau dem Fleische nach geboren ward!

Sehend den ungewöhnlichen Lauf eines erstaunlichen und neuen Sterns, welcher hell glänzt und den Himmel mit strahlendem Glanze erfüllt, verstanden die Magier, dass Christus der König in Betlehem zu unserem Heile geboren ward.

الطلبة الصغرى

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب

الخورس: يا ربُّ ارحم

الكاهن: أَعْضُدْنَا وَخَلِّصْنَا وارْحَمْنَا واحْفَظْنَا يا الله. بنعمتِكَ

الخورس: يا ربُّ ارحم

الكاهن: لِنَذْكُرْ سَيِّدَتَنَا الكاملةَ القداسةِ الطاهرة. الفائقةَ البركاتِ المجيدة. والدةَ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مريم. وجميعِ القديسين. ولَنُودِعِ المسيحَ الإلهَ ذواتنا وبعضنا بعضاً وحياتنا كلَّها

الخورس: لك يا ربِّ

الكاهن: لأنك أنتَ ملكُ السلام. أيها المسيحُ إلهُنا. وإليكِ نرفعُ المجد. وإلى أبيكَ الأزلي وروحِكَ القدوسِ الصالحِ والحيي. الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهارين

الخورس: آمين

لنعظمُ بالنشائدِ: لنُعْظِمُ بالنشائدِ والدةَ الإلهِ وأُمَّ النورِ

Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν

الأوذية التاسعة

عَظْمِي يا نفسي من هي أكرمُ قَدْرًا. وأرفعُ مجدًا من الأجنادِ العُلويةِ
إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا. فالمغارةُ قد أضحَتْ سماءً. والبتولُ عَرَشًا شيروبيمياً.
والمذودُ محلاً شريفًا. إتكَأَ فِيهِ المسيحُ الإله. الذي لا يَسَعُهُ مكان. فَلَئْسَبِّحُهُ مُعْظَمِينَ

عَظْمِي يا نفسي الإلهَ الذي وُلِدَ بالجسدِ من البتولِ

إِنَّ المَجُوسَ لَمَّا رَأَوْا كَوْكَبًا جَدِيدًا وَعَرَبِيًّا. ظاهرًا بَعْتَةً. سائرًا سيرًا مُدهشًا. يَفُوقُ كواكبَ
السَّمَاءِ ضِيَاءً. إِسْتَدَلُّوا مِنْهُ عَلَى المسيحِ المَلِكِ. مولودًا على الأرض. في بيتِ لحمٍ
لخِلاصِنَا

Heute gebiert die Jungfrau den Herrn, im Innern einer Höhle.

Wo befindet sich der junge König, der Neugeborene, von dem wir den Stern sahen, denn wir sind gekommen, ihn anzubeten? – sagten die Magier. Auf diese Frage wurde Herodes wild und zürnte. Dieser überhebliche Feind Gottes hatte die Anmaßung, den Christus untergehen lassen zu wollen?

Preise hoch, meine Seele, den Gott, der von den Magiern angebetet ward!

Sinnend forschte Herodes nach der Zeit des Sternes, unter dessen Führung die Magier in Betlehem Christum mit Geschenken anbeteten; von dem Sterne wieder in ihr Vaterland zurückgeführt, ließen sie den schrecklichen Kindermörder wie ein verstörtes Kind zurück! Die Magier und Hirten kamen, den Christus anzubeten, der in der Stadt Betlehem geboren war.

Es wäre leichter, Schweigen zu bewahren aus Furcht, denn Jungfrau zu ersinnen, ist gar schwer, aus Liebesehnsucht Lieder, die in Harmonie zusammenklingen. Aber gib du selbst uns Kraft, so viel, dass unserem Sterben, Mutter, sie entspricht.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste...

Preise hoch meine Seele die unteilbare Dreifaltigkeit.

Nachdem wir die bescheidenen Gestalten gesehen haben, und sahen, wie die Schatten von dem Worte wichen, o reine Mutter, nun da er sich zeigt, hervorgegangen aus der verschlossenen Pforte und da wir gewürdigt werden, das Licht der Wahrheit zu sehen, preisen wir zu Recht deinen Schoß.

Jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. Indem es sein Gelübde verwirklicht hat und die Ankunft Gottes gesehen hat, erlebt das Volk, welches den Christus liebt, heute die Wiedergeburt, denn in ihr ist Leben. Gewähre ihm, o unbefleckte Jungfrau, die Gnade, diese Herrlichkeit anzubeten.

عَظْمِي يَا نَفْسِي الْمَلِكُ الْمَوْلُودَ فِي مَغَارَةٍ

إِنَّ الْجُوسَ قَالُوا. أَيْنَ الصَّبِيِّ الْمَلِكِ الْمَوْلُودِ جَدِيداً. الَّذِي ظَهَرَ نَجْمُهُ. لِأَنَّنا وَاقِينَا
لِنَسْجُدَ لَهُ. أَمَا هِيرُودُسُ الْحَارِبُ لِلَّهِ. فَجُنَّ وَاضْطَرَبَ. وَأَخَذَ يَبْزُرُ لِقَتْلِ الْمَسِيحِ

عَظْمِي يَا نَفْسِي الْإِلَهَ الْقَابِلَ السُّجُودَ مِنَ الْجُوسِ

تَحَقَّقَ هِيرُودُسُ. مِنَ الْجُوسِ عَنْ زَمَانِ الْكُوكَبِ. الَّذِي أَرَشَدَهُمْ إِلَى
بَيْتِ لَحْمٍ. لِيَسْجُدُوا لِلْمَسِيحِ بِالْهِدَايَا. لَكِنَّهُمْ رَجَعُوا إِلَى بِلَادِهِمْ.
وَأَهْمَلُوا هِيرُودُسَ سَاخِرِينَ بِهِ. فَأَضْحَى بِعَزْمِهِ الرَّدِيءِ. قَاتِلاً لِلْأَطْفَالِ

مُجُوسٍ مَعَ رِعَاةٍ يَهْدُونَ الْهِدَايَا. ذَهَباً وَلَبَاناً وَمُرّاً

أَيُّهَا الْبَتُولُ. إِنَّهُ لِأَيَسَّرَ عَلَيْنَا. أَنْ نُؤَثِّرَ الصَّمْتَ. إِذْ لَا حَظَرَ فِيهِ. وَحُبُّنَا
عَاجِزٌ عَنْ أَنْ يَنْظِمَ لِكَ. نَشَائِدَ لَائِقَةً بِتَوَاضُرِ. فَأَوْلِينَا أَيُّهَا الْأُمُّ. قُوَّةً عَلَى قَدْرِ رَغْبَتِنَا

الْمَجْدِ... عَظْمِي يَا نَفْسِي عِزَّةَ الْإِلَهَاتِ الْمُثَلَّثِ الْأَقَانِيمِ غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ

إِنَّا إِذْ عَايَنَّا الرُّسُومَ الظَّلْمِيَّةَ الْغَامِضَةَ قَدْ جَازَتْ. مُمَجِّدُ نَوْرِ الْحَقِّ. الشَّارِقِ جَدِيداً
مِنْكَ أَيُّهَا الْبَابُ الْمَغْلَقُ. وَنُبَارِكُ حَشَاكَ كَمَا يَلِيْقُ. يَا أُمَّ الْكَلِمَةِ. النَّقِيَّةَ الطَّاهِرَةَ

الْآن... عَظْمِي يَا نَفْسِي الَّتِي أَنْقَذْتَنَا مِنَ اللَّعْنَةِ الْأُولَى

إِنَّ الشَّعْبَ الْحَبَّ الْمَسِيحِ. الْمَشْتِاقَ لِحُضُورِ الْإِلَهِ. قَدْ أَهْلَلَ الْآنَ لِإِعَادَةِ
الْوِلَادَةِ الْحَيِّيةِ. فَاْمُنِحِيهِ النِّعْمَةَ أَيُّهَا النَّقِيَّةُ. لِكِي يَسْجُدَ لِمَجْدِ الظُّهُورِ الْإِلَهِيِّ

Kleine Ektenie

Priester: Wieder und wieder in Frieden lasset zum Herrn uns beten.

Chor: Herr, erbarme dich.

Priester: Stehe uns bei, errette, erbarme dich und bewahre uns, o Gott, durch deine Gnade.

Chor: Herr, erbarme dich.

Priester: Unserer allheiligen, allreinen, über alles gesegneten und ehren Gebieterin, der Gottesgebälerin und Immer-Jungfrau Maria, mit allen Heiligen eingedenk, lasset uns uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, Gott, anbefehlen.

Chor: Dir, o Herr.

Priester: Denn Du bist der König des Friedens, und Dir senden wir unseren Lobpreis empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Chor: Amen.

Psalm 135

Halleluja! Lobt den Namen des Herrn, lobt ihn, ihr Knechte des Herrn,

die ihr steht im Haus des Herrn, in den Vorhöfen am Haus unsres Gottes.

Lobt den Herrn, denn der Herr ist gütig. Singt und spielt seinem Namen, denn er ist freundlich.

Alles, was dem Herrn gefällt, vollbringt er, im Himmel, auf der Erde, in den Meeren, in allen Tiefen.

Er führt Wolken herauf vom Ende der Erde, er lässt es blitzen und regnen, aus seinen Kammern holt er den Sturmwind hervor.

Die Götzen der Heiden sind nur Silber und Gold, ein Machwerk von Menschenhand.

Sie haben einen Mund und reden nicht, Augen und sehen nicht;

sie haben Ohren und hören nicht; auch ist kein Hauch in ihrem Mund.

الطلبة الصغرى

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب

الخورس: يا ربُّ ارحم

الكاهن: أَعْضُدْنَا وَخَلِّصْنَا وارْحَمْنَا واحْفَظْنَا يا الله. بنعمتِكَ

الخورس: يا ربُّ ارحم

الكاهن: لِنَدْكُرْ سَيِّدَتَنَا الكاملةَ القداسةِ الطاهرة. الفائقةَ البركاتِ المجيدة. والدةَ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مريم. وجميعِ القديسين. وَلِنُودِعِ المسيحَ الإلهَ ذواتنا وبعضنا بعضاً وحياتنا كلها

الخورس: لك يا ربِّ

الكاهن: لأنك أنتَ ملكُ السلام. أيها المسيحُ إلهنا. وإليكِ نرفعُ المجد. وإلى أئبيكَ الأزليِّ وروحِكَ القدوسِ الصالحِ والمحيي. الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهارين

الخورس: آمين

المزمور ١٣٥

سبحوا اسم الرب. سبحوا يا عبيد الرب. هلليلويا

الواقفين في بيت الرب وفي ديار بيت إلهنا. هلليلويا

سبحوا الرب فإن الرب صالح. أشيدوا باسمه فإنه عذب. هلليلويا

لقد علمت أن الرب عظيم. وأن سيدنا فوق جميع الآلهة. هلليلويا

كل ما شاء الرب صنعه في السماء وفي الأرض. وفي البحار وفي جميع اللجج. هلليلويا

ينشئ السحب من أقصى الأرض. وينشئ البروق للمطر. ويخرج الرياح من خزائنه.

هلليلويا

أوثان الأمم فضة وذهب صنع أيدي البشر. هلليلويا

لها أفواه ولا تتكلم. لها عيون ولا تبصر. لها آذان ولا تسمع. وليس في أفواهها نفس.

هلليلويا

مثلها ليكن صانعوها وجميع المتكلمون عليها. هلليلويا

يا بيت اسرائيل باركوا الرب. يا بيت هارون باركوا الرب

Die sie gemacht haben, sollen ihrem Machwerk gleichen, alle, die den Götzen vertrauen.

Haus Israel, preise den Herrn! Haus Aaron, preise den Herrn!

Haus Levi, preise den Herrn! Alle, die ihr den Herrn fürchtet, preist den Herrn!

Gepriesen sei der Herr auf Zion, er, der thront in Jerusalem. Halleluja!

Ihr alle, die ihr auf Christus getauft seid

Priester: Denn heilig bist Du, unser Gott, und Dir senden wir den Lobpreis empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Chor: **Ihr alle, die ihr auf Christus getauft seid, habt Christus angezogen. Alleluja (dreimal).**

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Ihr habt Christus angezogen. Alleluja.

Ihr alle, die ihr auf Christus getauft seid, habt Christus angezogen. Alleluja

يا بيت لاوي باركوا الرب. يا خائفى الرب باركوا الرب
تبارك الرب من صهيون الساكن في اورشليم. هالليلويا

أتم الذين بالمسيح اعتمدتم

الكاهن: لَأَتِّكَ قَدُوسٌ أَنْتَ يَا إلهُنَا وَإِليكَ نَرْفَعُ المجدَ. أَيُّهَا الآبُ وَالابنُ وَ الرُّوحُ
القُدُسُ. الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
الخورس: آمين

الخورس: أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم. هاللويا. (ثلاثاً)

‘Οσοι εις Χριστόν ἐβαπτίσθητε, Χριστόν ἐνεδώσασθε, Ἀλληλοῦϊα
المجدُ لآبِ وَالابنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ. الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. المسيح
قد لبستم. هاللويا

الكاهن: ديناميس ”بقوة“

الخورس: أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم. هاللويا

Lesung des Evangeliums

Priester: Weisheit! Stehet aufrecht! Lasset uns das Heilige Evangelium hören. ✠ Friede sei mit Euch allen!

Chor: Und mit Deinem Geiste.

Priester: Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus (1,18-25).

Chor: Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei Dir!

Priester: Haben wir Acht!

Mit der Geburt Christi war es so: Maria, seine Mutter, war mit Josef verlobt; noch bevor sie zusammengekommen waren, zeigte sich, dass sie ein Kind erwartete - durch das Wirken des Heiligen Geistes. 19 Josef, ihr Mann, der gerecht war und sie nicht bloßstellen wollte, beschloss, sich in aller Stille von ihr zu trennen. 20 Während er noch darüber nachdachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum und sagte: Josef, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria als deine Frau zu dir zu nehmen; denn das Kind, das sie erwartet, ist vom Heiligen Geist. 21 Sie wird einen Sohn gebären; ihm sollst du den Namen Jesus geben; denn er wird sein Volk von seinen Sünden erlösen. 22 Dies alles ist geschehen, damit sich erfüllte, was der Herr durch den Propheten gesagt hat:

23 Siehe: Die Jungfrau wird empfangen und einen Sohn gebären, und sie werden ihm den Namen Immanuel geben, das heißt übersetzt: Gott mit uns. 24 Als Josef erwachte, tat er, was der Engel des Herrn ihm befohlen hatte, und nahm seine Frau zu sich. 25 Er erkannte sie aber nicht, bis sie ihren Sohn gebar. Und er gab ihm den Namen Jesus.

Chor: Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei Dir!

Gebete von Kindern

Predigt

الإِنْجِيلُ الْمَقْدَسُ

الكاهن: الْحِكْمَةُ. لِنَقِيفْ وَنَسْمِعِ الْإِنْجِيلِ الْمَقْدَسِ ✠ السَّلَامُ لِمَجْمِيعِكُمْ

الخورس: ولرؤجك

الكاهن: فَصَلْ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ (فِلَان) الْبَشِيرِ

الخورس: المجدُّ لك يا ربُّ. المجدُّ لك

الكاهن: فَلْنُصْغِ

إِنْجِيلِ السَّحْرِ الْخَامِسِ (مَتَّى ١٨: ١-٢٥)

١٨ أَمَّا مَوْلِدُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَكَانَ هَكَذَا: لَمَّا حُطِبَتْ مَرْيَمُ أُمُّهُ لِيُوسُفَ وَوَجِدَتْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَجْتَمِعَا حُبْلَى مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. ١٩ وَإِذْ كَانَ يُوسُفُ رَجُلًا صِدِّيقًا وَمَا يُرِيدُ أَنْ يَشَهَّرَهَا، هَمَّ بِتَخْلِيئِهَا سِرًّا. ٢٠ وَفِيمَا هُوَ مُتَفَكِّرٌ فِي ذَلِكَ، إِذَا بِمَلَكَ الرَّبِّ ظَهَرَ لَهُ فِي الْحُلْمِ قَائِلًا: يَا يُوسُفُ ابْنَ دَاوُدَ، لَا تَخَفْ أَنْ تَأْخُذَ امْرَأَتَكَ مَرْيَمَ. فَإِنَّ الْمَوْلُودَ فِيهَا إِيمًا هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. ٢١ وَسَتَلِدُ ابْنًا فَتُسَمِّيهِ يَسُوعَ فَإِنَّهُ هُوَ يُخَلِّصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ. ٢٢ (وَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِيُنَبِّئَ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: ٢٣ هَا إِنَّ الْعَذْرَاءَ تَحْبِلُ وَتَلِدُ ابْنًا وَيُدْعَى عِمَّاوُئِيلَ الَّذِي تَفْسِيرُهُ اللَّهُ مَعَنَا). ٢٤ فَلَمَّا تَهَضَّ يُوسُفُ مِنَ النَّوْمِ صَنَعَ كَمَا أَمَرَهُ مَلَكَ الرَّبِّ فَأَخَذَ امْرَأَتَهُ، ٢٥ وَمَا يَعْرِفُهَا حَتَّى وَلَدَتْ ابْنًا الْبَكْرَ وَسَمَّاهُ يَسُوعَ

الخورس: المجدُّ لك يا ربُّ. المجدُّ لك

صلوات الأطفال

عِظَةٌ

Gebet für den Frieden in Syrien

Gott des Mitleids, höre die Schreie des syrischen Volkes, stärke diejenigen, die unter der Gewalt leiden, schenke denen Trost, die um ihre Toten trauern, gib den umliegenden Ländern Kraft in ihrer Sorge und Hilfe für die Flüchtlinge, wandle die Herzen derjenigen, die zu Waffen gegriffen haben und schütze diejenigen, die sich für den Frieden einsetzen.

Gott der Hoffnung, bewege die Regierenden, den Frieden zu wählen anstelle der Gewalt und die Versöhnung mit den Feinden zu suchen. Wecke das Mitgefühl in der Weltkirche für das syrische Volk und schenke uns die Hoffnung auf eine Zukunft des Friedens, die auf der Gerechtigkeit für alle gründet. Darum bitten wir Dich durch Jesus Christus, Fürst des Friedens und Licht der Welt. Amen.

صلاة لأجل السلام في سورية

أيها الآب الرحوم، إسمع صرخات شعبك في سورية. اشف الذين يعانون من العنف. عز المخزونين على موتاهم. بارك الذين يعملون لأجل تخفيف معاناة اللاجئين والنازحين السوريين. حنن قلوب حاملي السلاح. احم دعاة السلام

أيها الآب مانح الرجاء. ألهم القادة على اختيار السلام بدلا من العنف، وعلى المصالحة مع الأعداء. عز تضامن وتعاطف الكنيسة جمعاء مع الشعب السوري. أعطنا الأمل لمستقبل يسوده السلام، مبني على العدالة للجميع. نتضرع إليك أيها المسيح ملك السلام ونور العالم. آمين

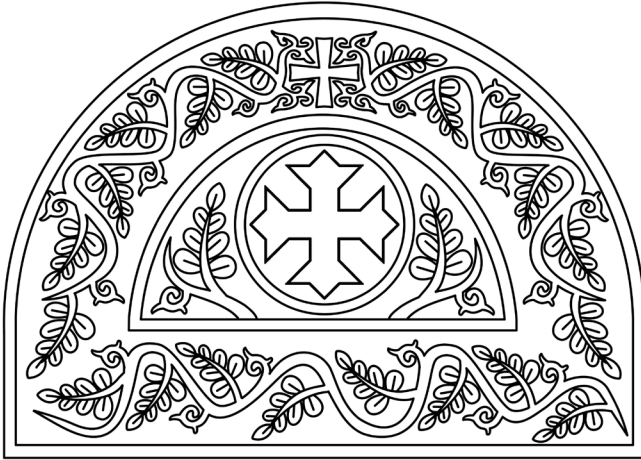
تقبيل الأيقونة

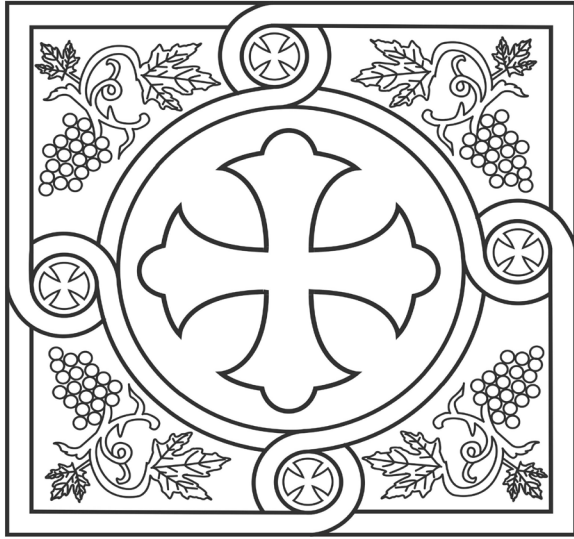
ترتيلة عذراء يا أم الإله

عذراء يا أم الإله، يا طاهرة نقيّة
صَلِّيْ إلى ابْنِكِ الإله، وَحَنِّبِهِ عَلَيَّ
لا تُهْمِلِينِي في الحياة، أن أغرق في الحَطِيَّة
بلْ أَدْرِكْنِي بالنِّجاة، وَتَحْنِنِي عَلَيَّ
يا أمَّ رَبِّ الكائنات، والطَّغَماتِ السَّماويَّة
يا بَهجة كُلِّ الرُّهبان، والأَنْفُسِ الطُّهْرِيَّة
سَيِّدَةَ كُلِّ العالم، دائمة العذريَّة
أيا كُليَّة التَّقديس، نَحْقِيقَ البتوليَّة
يا أرفعَ مِنَ الأُملاك، وَمِنَ البَشَرِيَّة
تسبيح كُلِّ الشَّاروبيم، وَمُدْحَةَ مَلَكِيَّة
ويا نَشيدَ السِّيرافيم، الأرواحِ الكُليَّة
وَرؤساء الملائكة، الأَجسادِ العُلويَّة
أنت البتول الملكة والجزرة الندية
زهرة عدم الفساد وخذر البتولية
أنت الميناء للخلاص وفرح البشرية

افرحي يا عروساً لا عروس لها
افرحي يا عروساً لا عروس لها
افرحي يا عروساً لا عروس لها
افرحي يا عروساً لا عروس لها
افرحي يا عروساً لا عروس لها
افرحي يا عروساً لا عروس لها
افرحي يا عروساً لا عروس لها
افرحي يا عروساً لا عروس لها

الأرفع من السماء اللامعة البهية
افرحي أيا نهر النعيم والزهرة الأبدية
ينبوع عدم الفساد وعود الحيوية
أجنو لَدَيْكَ ضارعاً، يا هيكلَ القُدْسِيَّةِ
جَبْنِي يا عذراءَ مِن، سُورِي الرَّدِيَّةِ
صوتُ تَضْرُعِي اسْمَعِي، مِن نَفْسِي الشَّقِيَّةِ
تَقْبَلِي مِنِّي النَشِيدَ، وَاللَّحْنَ ذَا الشَّجِيَّ
أَلْحُ فِي التَّضْرُوعِ، فاقْبَلِينِي نَجِيًّا
وَاهْدِينِي مِن بَعْدِ المَمَاتِ، حَيَاةً أَبَدِيَّةِ





**Griechisch-Katholisch-Melkitische Kirche
in Deutschland**

Griechisch-Katholisch-Melkitisches Patriarchat

von Antiochien und dem ganzen Orient,
von Alexandrien und von Jerusalem.

P. MAYAS ABBOUD

E-mail: mayasaboud@hotmail.com

Mobile: Du 004915786377952/Rom 00393892579515

Priesterseminar St. Wolfgang, Bismarckplatz 2
93047 Regensburg - DEUTSCHLAND